

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: **Šárka HOJDOVÁ**

Název práce: ***Deutsche Spuren in der Gegend von Horšovský Týn***
(Německé stopy na Horšovskotýnsku)

Hodnotil: PaedDr. Petr Kučera, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Předkládaná bakalářská práce si klade za cíl zmapovat stopy německé kultury v Horšovském Týně a okolí. Autorka pojednala o některých málo známých kulturních osobnostech, jejichž život či působení je spojeno s danou lokalitou. Práce má sice velmi nevyrovnanou úroveň, stanovený cíl však v zásadě byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

V Úvodu a ve 2. kapitole pojednává autorka obecně o historii česko-německých vztahů od středověku až po vysídlení většiny německy mluvících obyvatel z Československa po 2. světové válce. 3. kapitola představuje čtrnáct německy mluvících (a píšících) kulturních osobností spjatých s Horšovským Týnem a jeho okolím, které jsou dnes velmi málo známe (nebo zcela neznámé). Ve shromáždění údajů k těmto osobnostem spatřuji hlavní přínos práce. Jednotlivé podkapitoly 3. kapitoly jsou tvořeny poznámkami většinou biografického rázu, jedním textem v německém originále a dílčími postřehy či poznámkami (označenými neadekvátně jako analýzy). Autorka podlela sugesci výkladů v publikacích, které pojednávají o obecných problémech historických, resp. kulturně historických a nevěnovala adekvátní pozornost problematice daného mikroregionu. Obecně zaměřené práce již přece jen jsou k dispozici, problémem však zůstává nedostatek informací o místní kulturní a společenské situaci. Ve 4. kapitole podniká autorka dotazníkové šetření, z něhož vyplývá, že současní čeští obyvatelé Horšovskotýnska literární tvorbu německy píšících autorů z dané oblasti vůbec neznají. Přílohy zůstávají izolovanou součástí práce, neboť nejsou příslušnými odkazy propojeny s pasážemi v textu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Po formální stránce má práce některé větší nedostatky. Členění práce není přehledné, neboť příliš rozsáhlá 3. kapitola (str. 9-36) není logicky rozčleněna do obsahově strukturovaných podkapitol (rozčlenění je pouze formální podle osobností na 3.1 až 3.14). Technika citování a parafrázování je v některých pasážích textu zvládnuta dobře, jinde naopak svědčí o nepochopení pravidel pro citování autorkou přeložených pasáží (nejčastěji ve 2. kapitole), čemuž odpovídá i nejednotné užívání grafických znaků při citování. Některé poznámky (zejm. 24, 25, 26, 27, 28 a 29) vzbuzují pochybnosti o svém původu (opět problém s tzv. „vlastním překladem“). Jazyková a stylistická úroveň práce je v kontextu bakalářských prací průměrná, místy podprůměrná. Poměrně často se vyskytují zbytečné překlepy, vynecháváním písmen někdy dochází ke změně významu (zejm. u sloves a adjektiv). Překlepy se vyskytují i

v letopočtech, v seznamech pramenů, poznámkách aj. Přílohy (karikatury, grafy aj.) jsou zpracovány nápaditě, jejich rozsah je značný.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Předkládaná bakalářská práce má nevyrovnanou úroveň. Shromážděný materiál je rozsáhlý, vlastní aktivita autorky je nezpochybnitelná, údaje k literárním osobnostem jsou zajímavé, ale bohužel blíže nerozvedené. Práce je v části věnované konkrétní lokalitě záslužná a je nutno ji hodnotit kladně. Úroveň zpracování však do značné míry vynaložené úsilí znehodnocuje.

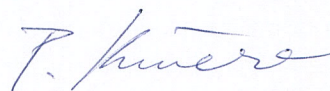
5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Která ze jmen (ze 14 Vámi uvedených německy píšících autorů z Horšovského Týna a okolí) se vyskytují v oficiálně vydaných publikacích o německy psané literatuře z českých zemí?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **dobře**

Datum: 21.5. 2015

Podpis:



ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Šárka Hojdová

Název práce: Deutsche Spuren in der Gegend von Horšovský Týn (Německé stopy na horšovskotýnsku)

Oponoval a: Gisela Heitz, M.A.

1. **CÍL PRÁCE:** Autorka se v této práci vydala po „německých stopách na horšovskotýnsku“. Tyto stopy nalézá především v literatuře. Představuje proto autory a autorky, jejichž biografie je spojena s Horšovským Týnem. V tomto smyslu bylo cíle práce dosaženo.
2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:** Stopy je nutno hledat – toto pátrání představuje kreativní vklad přítomné práce. Autorka vypátrala 14 osobností, které jsou představeny ve 3. kapitole (3.1 – 3.14). Není zřejmé, podle jakých hledisek vznikala jejich posloupnost. Každá kapitola sestává – bohužel bez dalšího členění – z biografických poznámek, z jednoho textu daného autora v německém originále a v několika případech (kap. 3.4 – 3.7 a 3.11 – 3.12) z „analýzy“, kterou tvoří 2-3 řádky, v jednom případě 6 řádek. Obsahově jsou tyto „analýzy“ irelevantní a slovo analýza je zde nenáležitě. Jde nanejvýš o pouhé poznámky. Obci Horšovský Týn není v práci nikde věnována pozornost z hlediska geografického, historického či kulturního pozadí a demografického vývoje. To považuji za výrazný obsahový nedostatek. Namísto rozsáhlých obecných pasáží v 1. kapitole by bylo žádoucí pojednat solidně o dané lokalitě. Přílohy sice poskytují v tomto směru materiál, avšak nikde v práci není na přílohy odkazováno, což je také výrazné opomenutí. Dotazník (kap. 4) – autorkou charakterizovaný jako praktická část, potvrzuje nevyslovený předpoklad práce: mezi dnešním (neněmeckým) obyvatelstvem je literární tvorba bývalých německých obyvatel Horšovského Týna neznámá.
3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA:** Z hlediska členění je nejrozsáhlejší částí práce 3. kapitola, která má 30 stran – zasloužila by další členění, neboť každá podkapitola sestává fakticky ze tří částí (jak uvádím výše v bodě 2), což vnímám jako nedostatek. Zdroje jsou doloženy v plně dostačující míře. Zejména ve 2. kapitole se velmi často vyskytuje autorčin „vlastní překlad“ (na str. 7 také překlad), a tak vzniká pochybnost, zda jde o citáty či nikoli. Citáty jsou vyznačeny příslušnými znaky jen v malé míře. V poznámkách 24 až 29 není zřejmé, jak vznikly, neboť jsou vytvořeny z německého zdroje, avšak je odkazováno na to, že jsou autorčím „vlastním překladem“. Neobvyklé je místy také uvádění zdrojů po každé větě. Projevy jazykové nejistoty a nejasnosti v této práci jsou značné a vyžadují od čtenáře na mnoha místech vysokou míru tolerance. I při opisování citátů z „děl“ jednotlivých osobností se vyskytují závažnější chyby, jako např. na str. 14 v básni „Idylle“ (Idyla), kde je sloveso „durchwandern“ změněno na „durschwandern“ a dokonce české „potok“ je změněno na „protok“. Datum narození Karla Sticha je posunuto na rok 1999 (str. 24). V seznamu rušivých faktorů by bylo možné pokračovat libovolně dlouho.
4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:** Stopy, které práce představuje, jsou zajímavé a odrážejí autorčin zájem. Zároveň však práce zůstává v řadě pasáží na povrchu. Menší rozsah materiálu by snad umožnil jít víc do hloubky.
5. **OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:** Znáte z horšovskotýnska nějaké německé stopy, které se netýkají literatury?

6. **NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:** dobře

Datum: 13.5.2015

Podpis:

